

## **Chapter One**

### **Introduction**

This is the first chapter of the study and presents four parts: background, identification of the problem, limitation of the problem, and the significances of the research. The outline of the study is also included in this chapter.

### **Background of the Research**

In this era, many countries can establish communication without any barrier using the process of translation. The translation itself aims to exchange information between each other in every related country. However, in the process of translation in two different languages and with different cultural backgrounds (GM). Benny Hoedoro Hoed (last name) (2006) argues that "the thing that often becomes an obstacle in translation is the language and usage of language, which is part of culture".

In this country, there are several forms of language used by society. People use language to communicate with others. Language is a means for communicating with each other, including a group society. Also, language is the key to the identity of an individual. Asfira (2017) said that language is an essential element in one's relationship with others. She also added that language also brings people closer together. Other than that, many countries around the world have a cooperative partnership with other countries. Language, therefore, plays a significant role in the interaction and communication between countries. (isi paragraph tidak sesuai dengan topic sentence)

However, there are still some obstacles to using words, one of which is their language differences. Misaki (2017) noted that language barriers have often occurred when two people who speak different languages cannot understand each other, and there is a breakdown in language and communication. Language differences may also trigger a misunderstanding. As Morris (2002) said, the language barrier also becomes resistant and causes

misunderstandings. As a result, this world agrees that English is becoming an international language that can unite these disparities.

Then, the enormous spread and popularity of Internet offers people around the world to get faster, and cheaper access to foreign movies and TV-programs. Due to the increases of the media and the promotion of cultural exchanges, the Indonesian audience's appreciation of the imported English movies and TV has undergone some changes in many aspects. The typical English movies or TV shows that audiences get from the internet, most of the time were arrived early than its official release in various quality, came with only plain video and without any local subtitles included. While many of audiences does not understand English conversation well, the Indonesian's audience demand for Indonesian-translated subtitle has raised the community or independent movie translators. The inner heart of unsung heroes was called to step in and translate the movies into Indonesian language, offers what they have to help the audiences understand about the movie, despite lack of English skill.

Currently, several countries can establish borderless communication through the translation process. The translation itself aims to exchange information with one another in each country. However, in the translation process in two different languages and with different cultural backgrounds, Benny Hoedoro Hoed (2006) argues that "the things that often-become obstacles in the translation are language customs (usage) and language style, which are part of the culture. " Moentaha (2008) quotes G.jager, stating that the translation process is transforming text from one language to another without changing the original text content.

Thus, when a language wants to transform another language's text, the message contained in the source language must be preserved and must not be lost in the target language. Currently, the world of film translation is well known, and many film lovers enjoy

the results. In film translation, there are two types of translation activities, namely dubbing and subtitling. Particularly in subtitling, the challenge in translating this film is the time limit and the number of characters to display the subtitles on the screen.

In Indonesia, foreign films are generally enjoyed by Indonesians, especially those from Hollywood. However, there are obstacles faced by Hollywood movie lovers. The biggest obstacle that the audience faces is the lack of knowledge about terms and language used in every Hollywood film. The film *Contra Band* is an example of a case in translating subtitles. This film comes from the United States with a western cultural background using English as the language of instruction or the source language.

To perceive the intended meaning of the dialogue spoken in the movie, audience need subtitle as a feature that helping them to understand it. And it is the translator's job to provide the audience Indonesian subtitles. Because some of translator lack of broad knowledge about the source language, in this case, English, they could face many obstacles in translating. Based on the background stated above, it can be formulated that the research problem is as follows: "How does the translator without English education of English achieve comparability in translating subtitles from English into Indonesian?"

### **Statement of the Problem**

Watching movies is everyone's favorite. It is always fun and enjoyable to watch movies which often leads us to a unique imagination. Some scenes show things that may not be true. In movies, people do not just watch the film but also become part of the story. Imported films, especially Hollywood films, dominate the film industry in Indonesia. The audience is adults or teenagers and children and displays high-quality pictures making Hollywood films more and more attractive to Indonesians. Almost all Hollywood films/films are produced in English, which is difficult for most Indonesians to understand due to differences in their

language. Therefore, creativity in using translation strategies in making subtitles is essential to make good quality subtitles.

The purpose of translation is so that the quality of the translation can be read and accepted by everyone who watches the film. The low quality of the subtitles will make the audience unable to enjoy the film. The researcher found low quality of the subtitles when watching some films. Some of them are mistranslation, using Indonesian slang and misuse of punctuation. Translators must be aware of readability in translating subtitles, and high readability can only be achieved if the subtitles are translated with an accurate strategy. Therefore, in this study, the researcher wants to know the strategies used in translating English subtitles for non-English education background translators.

### **Delimitation of the Study**

Based on the problems mentioned above, the present study limits the problem of the study only to investigate the strategies in translating English subtitles. This research is focused on how to translate English texts and films into Indonesian for translators with non-English educational backgrounds. (not only strategies but also challenges)

### **Research Question**

Based on the background of the study, the researcher formulated two research question.

The Research questions are:

1. What are the challenges in translating English into Indonesian subtitles?
2. What are the strategies in translating English into Indonesian subtitles?

### **The Purpose of Research**

Based on the research question, the purposes of this study are:

1. To find out the challenges in translating subtitles.

2. To find out the strategies used by the translators when they find the challenges in translating subtitles.

### **Significance of the Study**

The findings of this study are expected to help certain parties involved in the research both theoretically and practically. In theory, this research is supposed to provide information and awareness about the challenges and strategies in translating English subtitle. Practically, this study is expected to give contribution in translating English subtitles. As a result, the aim of this study is to provide positive outcomes for some parties, such as English subtitles translators and future researchers.

**For future researchers.** The researcher expected that this study can be used by the other researchers as references to conduct their studies related to English into Indonesian translating. Hopefully, this study can support their understanding related to this topic. The last is the researcher expected that this study can guide the other researchers to conduct their study.

**For subtitles translator.** The researcher expected that this study can take lessons and use the strategies found in the research to help them translating subtitles in the future.

### **Outline of the Research**

This research is divided into five chapters. The first chapter is the introduction. This chapter discusses the research's general context, the problem's identification and limitations, research concerns, the study's importance, and the research's outline.

The second chapter is devoted to a study of related literature. It also includes a study of the literature on translations. As a result, many experts will contribute to this portion.

The research methodology is discussed in the third chapter. This chapter explains how the analysis is carried out and the data is gathered in detail. research design, research setting,

research participants, and data gathering technique, data gathering procedure and data analysis are all covered in chapter three.

The study findings and discussion are discussed in chapter four. This chapter contains broad information about the data collection and interpretation from the conducted study. This chapter four will clarify the study's conclusions and explore how researcher address the research questions. In addition, the researcher links the findings to related literature reviews.

The conclusion and recommendation are found in Chapter 5. The researcher presents the conclusion of the research findings in relation to the research problems in this chapter. In addition, this chapter includes recommendations for some parties related to this study.